



INDIAN SIGN LANGUAGE RESEARCH AND TRAINING CENTER
Department of Empowerment of Person with Disabilities
Under Ministry of Social Justice and Empowerment, Govt. of India
New Delhi-20

Examination: December-2022

Course: DTISL

Title of the Paper & Code: Interpretation – Principle, Practices and Ethics
(DTISL T4) इंटरप्रेटेशन – सिद्धांत, अभ्यास और आचारनीति

Time: 2 Hours

Max Marks: 60

Link for ISL version of question paper:

https://drive.google.com/file/d/1vyAsXqmBxqO1P77tD7r1a_CHicYgZeor/view?usp=sharing

Part A: Objective Type Questions

(10×2=20)

भाग अ : वस्तुनिष्ठ प्रश्न

Multiple choice questions (Q.1-5)

बहु विकल्पीय प्रश्न (प्र.1-5)

- In _____, interpreters seek to understand both the cultures and try to strike balance between both the worlds by getting both the sides to see other's perspective.
a) Communication Facilitator Model b) Bilingual Bi-Cultural Mediator Model
c) Conduit Model d) Helper Model
_____ में, दुभाषिया दोनों संस्कृतियों को समझने की कोशिश करते हैं और दोनों पक्षों को एक दूसरे के दृष्टिकोण को देखने के लिए दोनों समुदायों के बीच संतुलन बनाने की कोशिश करते हैं।
a) संचार सुविधा मॉडल b) द्विभाषी द्वि-सांस्कृतिक मध्यस्थ मॉडल c) कनदुइट मॉडल d) हेल्पर मॉडल
- A mode of interpreting where the interpreter sits next to the listener and speaks in a low voice is
a) Simultaneous b) Video c) Chuchotage d) Consecutive
व्याख्या करने का एक तरीका जहां दुभाषिया श्रोता के बगल में बैठता है और धीमी आवाज में बोलता है.....है।
a) साईमलटेनिअस b) वीडियो c) चुचोटेज d) कनजेक्यूटिव
- Rights of Persons with Disabilities Act was passed in the year
दिव्यांगजन अधिकार अधिनियम वर्ष..... में पारित किया गया।
a) 1995 b) 2016 c) 1983 d) 1979
- Interpreter bridges thegap between a hearing person and a deaf individual, ensuring fair and equal accessibility.
a) Communication b) Medical c) Physical d) Vocational
दुभाषिया निष्पक्ष और समान पहुंच सुनिश्चित करते हुए श्रवण और बधिर व्यक्ति के बीच.....अंतर को पाटता है।
a) संचार b) चिकित्सा c) शारीरिक d) व्यावसायिक
- Interpreting in educational institutions, schools or colleges is called.....
a) Educational Interpreting b) Social Interpreting c) Legal Interpreting d) Media Interpreting
शिक्षण संस्थानों, स्कूलों या कॉलेजों में व्याख्या करने कोकहा जाता है
a) शैक्षिक इन्टरप्रेटिंग b) सामाजिक इन्टरप्रेटिंग c) कानूनी इन्टरप्रेटिंग d) मीडिया इन्टरप्रेटिंग

Fill in the blanks (Q.6-7)

रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए (प्र.6 -7)

- _____ refers to the ability to focus on relevant aspects of the environment and to disregard irrelevant aspects in information processing. (Selective Attention/Random Attention)

पर्यावरण के प्रासंगिक पहलुओं पर ध्यान केंद्रित करने और सूचना प्रसंस्करण में अप्रासंगिक पहलुओं की उपेक्षा करने की क्षमता को संदर्भित करता है। (चयनात्मक ध्यान / यादृच्छिक ध्यान)

7. _____ is full form of CDI. (Certified Deaf Interpreter/ Consecutive Deaf Interpreting)

_____ सीडीआई का पूर्ण रूप है। (प्रमाणित बधिर दुभाषिया / कनजेक्यूटिव बधिर दुभाषिया)

State true or false (Q8-10)

सत्य या असत्य बताये(प्र.8-10)

8. A sign language interpreter should maintain and follow impartiality in his/her profession.

एक सांकेतिक भाषा दुभाषिया को अपने पेशे में निष्पक्षता बनाए रखनी चाहिए और उसका पालन करना चाहिए।

9. Environmental factors need to be considered for the quality interpreting services.

वातावरणीय कारकों को गुणवत्तापूर्ण व्याख्या सेवाओं के लिए आवश्यक माना गया है।

10. Direct feedback on quality is not necessary for sign language interpreting.

सांकेतिक भाषा में व्याख्या करने के लिए गुणवत्ता पर प्रत्यक्ष प्रतिक्रिया आवश्यक नहीं है।

Part B: Paragraph Type Questions. पार्ट ब: अनुच्छेद वाले प्रश्न।

(6×5=30)

Answer any SIX questions किन्हीं छः प्रश्नों का उत्तर दीजिए।

11. List down the reasons for the shortage of interpreters in India.

भारत में दुभाषियों की कमी के कारणों की सूची बनाएं।

12. Differentiate between Translation and Interpretation.

अनुवाद और व्याख्या के बीच अंतर करें।

13. Explain Bilingual Bi-Cultural Mediator Model in interpreting.

व्याख्या करने में द्विभाषी द्वि-सांस्कृतिक मध्यस्थ मॉडल की व्याख्या करें।

14. Write a short note on SODA.

'सोडा' पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

15. Write a note on 'Deaf interpreters'.

बधिर दुभाषिया पर टिप्पणी लिखिए।

16. Explain interpreting in Court setting.

कोर्ट में व्याख्या करना समझाइए।

17. Why is the training for interpreters are important?

दुभाषियों के लिए प्रशिक्षण क्यों महत्वपूर्ण है?

18. Write a note on 'the role of the sign language interpreter in the classroom setting'.

कक्षा में सांकेतिक भाषा दुभाषिया की भूमिका' पर एक टिप्पणी लिखें।

19. 'A team of interpreters are necessary'. Justify this statement by giving reasons.

'दुभाषियों का एक दल आवश्यक है'। कारण बताते हुए इस कथन की पुष्टि कीजिए।

20. What are the different situations when sign language interpretation needed?

वे कौन सी विभिन्न परिस्थितियाँ हैं जब सांकेतिक भाषा में व्याख्या की आवश्यकता होती है।

Part C: Essay Type Questions. पार्ट स: निबंधात्मक प्रश्न

(1×10=10)

Answer any ONE question (1 out of 2). किसी एक प्रश्न का उत्तर दें (2 में से 1).

21. List out the essential set of skills for a sign language interpreter.

सांकेतिक भाषा दुभाषिया के लिए आवश्यक कौशलों की सूची बनाएं।

Or (अथवा)

22. Write a note on 'code of professional ethics' for interpreters.

व्यावसायिक आचार संहिता' पर एक टिप्पणी लिखिए।